



園丁 e 話 園丁 : Lím Chùn-iók

恭喜 李勤岸教授 出五本冊

將性命完全投入台語文運動 e 李勤岸教授最近 beh 將這幾年 e 作品收集出五本冊，這個消息轟動台語文界，TGB 網站頂開熱滾滾，恭賀 kap 預約 e 信(phoe)不斷入來，可賀可喜！
頂年暑假 kap 李教授返(tíng)去台灣，tí 台語文界參加各種活動 long 真歡喜快樂，但上痛苦 e 代誌就是入去冊店，beh chhōe 一本台語文 e 冊，比海底摸針 khah 困難。
行動派 e 李教授努力用咱 e 母語來寫作出冊，咱 mā tiōh ài 用行動來支持預約，koh khah aī 將這個好消息報 hō 親人朋友知，講咱台語文 e 文藝復興 beh 起動 loh！
蕃薯園 mā beh 有行動，五本冊 e 精華會陸續 kap 讀者見面，請期待！

極短篇小說

珍珠

5656

巧雲坐 tī 土腳，認真、專心 teh 拾 phah 落規土腳 e 珍珠，koh 一粒一粒 kā 伊穿(chhng)-- 起來。

伊認真專心 e 表情，目瞪目呆含 teh，粗腳笨手 e 動作，是因為年歲 hō 手指頭仔 bē-tāng 親像少年時代 e 巧，當然猶 koh 有手指頭 hit 層厚厚 e 粗皮。

這串珍珠披鍊，代表巧雲這世人上幸福甜蜜 e 時間。

只是……這段幸福 e 時間卻是 hiah-nih-á 短暫！

……結婚才三年，伊就夜夜不歸，定定是 tī 天光了後才一身軀 e 酒臭、煙臭、胭脂粉味，神智未清返(tíng)來厝裡。

然後，變作是三五工才返來一 pái。

返來？巧雲心肝內明白伊會返來，完全是因為兩位序大人，無可能是因為掛念伊這個某返來 -- è。

幾年了後，兩位序大人過了身，任巧雲哭斷了肝腸、望穿了秋水，從此尪婿失去了蹤影、斷了線。

種種 e 傳說，一再刺痛巧雲 hit 粒已經破碎不堪 e 心肝。

總講一句，就是伊另外有一個家，安置另外一個查某人。

生活就算錦衣玉食，對一個被放 sat e 查某人 koh 有啥物意義？

一工，巧雲帶這串珍珠披鍊走出厝 e 大門，對厝內 e 人講 beh 找去找翁返來。

……「真可憐！就按呢 tī 街 a 四界行二三十多！」只是，我 bē 明白伊為啥物一定愛帶 hit 串塑膠珠子披鍊？」市場新來 e 菜販阿珠問魚販阿旺嬸。

「聽講，原本伊是戴一串珍珠披鍊，mā 知 hō tō 一個無良心 e 捨去，伊就一直坐 tiām 土腳哭。後來阿玉姆，就提(théh)查某孫 e 一串塑膠珠仔披鍊 kā 伊掛 leh，伊才停止吵鬧；chit-má 這串，mā 已經 mā 是阿玉姆掛 e hit 串。橫直只要披鍊無去，伊就啼哭哭 long bē 停，市場 e 人就趕緊想辦法 koh 再替她買一串 hō 掛。」

「伊攏無返去 oh？」阿珠問阿旺嬸

「Lóng 按呢 ah，是 beh 按 tō 返去！」阿旺嬸比一個 khong-khám e 手勢。

「伊…怎樣會 chiah-nih 想 bē 開？」阿珠感覺真心痛。

「感情就是按呢 ah，e-sái hō 一個人活，mā e-sái hō 一個人死，甚至…生不如死…」

阿旺嬸感嘆 e 聲音，hō 市場吵雜 e 叫賣聲掩過去…

春天

葉介庭 Iáp Kài-tēng

Tòa 紐約 e 時，春天一到，我 kap e 朋友 Dorothy long 會騎腳踏車去海邊。Tī hit-e Queens 區 e 東北旁唯一真正 súi e 風景 kan-na 海邊有 nia，所以阮 long 真 a 去 hia lóah-lóah-só，阮 siōng ài e 是去吸 hia e 海風。Hia-e 海風鹹鹹 e，涼涼 e，koh 摻一 kón 新 e 葉子-á 苦苦 e 味。無管是 siáng，吸 tiōh hit 款 e 味 tōh 會 kā 完全 e 頑惱放 bē 記-chit---因為 hit 種 e 味 kā 咨提醒，kap 世界 e 開闊比起來，咱 e 煩惱是 gōa sè。He 是阮放開心內 e pún-só，koh 重新充電 e 儀式。

但是...chit-má e 我 lú 來 tū bē-tāng 對付我心內 e pún-só，lú 來 lú 無 hoat-tō kā 伊消滅。Chit-má 我 kan-na 想 beh soan niā-niā，我 hō in 燒 kah 袋火 ta 去 a，應該轉去以前 hit-e 海邊 e。

Kuí kang 前，有做 chit-e 夢：

...kan-na 我 kap Dorothy 二-e 人坐 tī 以前 hit-e 海邊-á 草埔，面對 thó 海 e hit 旁，應該是 e-po e 時陣，完全出日頭 e 天 kā 所有 e 物件照 kah 金-sih-sih。草 hō 海風吹 kah 有浪，kap 海 e 浪對應，Dorothy khā tī 我 e 後壁，我看 bē tiōh 伊：我穿一領 Snapple e T-shirt 加一條白色 e kha-khi 褲。感覺是坐 tī hia 有非常久 e 時間 ań mā 甚至有可能是阮規世人 long tī hit-e 夢內底 e 所在，忽然間，伊開嘴 kā 我講：

「你 e 心 tī tō-üi？」

「Ha'h? 歹勢，你講 siá?」

「你 e 心 tī tō-üi？」

「我 e 心當然 tī 我 胸坎內 a。」

...我 kā 頭 seh 過，Dorothy 看起來 kap 以前完全款 hññkó-chui e 嬰-á 面，烏鳥 e 皮膚，微微 e 芳味；伊穿一領 an-an e tanktop，mā 是白色 e，海風 kā 伊 e 頭-chang 吹 kah 亂七八糟，伊 kā 頭-chang pōe-pōe leh，tī 我倒旁坐落來...

李勤岸台語文著作一套五冊

5 books to come in August, now asking for reservations



李勤岸將於八月一氣出版五本書，包括三本台語詩集、二本語言論文集。

全部精裝，向支持台語文以及台語文學之有志者徵求預約。

這是紀念限印版，只印一百套。每套美金 \$150。並贈送一本精裝「李勤岸台語詩選」或「海翁宣言」詩海報。六本書均是台南台語專業出版社金安出版社精心策畫出版。

若有興趣，請 e-mail 尊姓大名，地址，暫時免付款，出版時再通知付款。

I will publish five books in August and would like to ask for reservations from those who support Taiwanese language and literature. These five books will be hardcovers, and limited to publish only 100 sets. If you would like to endorse the language movement that I am supporting, please let me know of your interest by emailing me with your name and address, and your reserved copy will be sent completed with my autograph. You can pay later when the books are published. These five books, to be published by Kim-An Publisher, are:

一、「台灣話語詞變化」，英語論文。鄭良偉、張裕宏寫序推薦。本書獲得國科會論文甲等獎。紀念大兄李迫生，1940-1996。

1. Taiwanese Lexical Change and Variation (English thesis), in memory of my eldest brother, Li Pek-seng (李迫生), 1940-1996.

二、「語言政策與語言政治」，台語語言評論。紀念前台獨聯盟主席蔡正隆博士，1943-1995。

2. Language Policy and Linguistic Politics (Taiwanese Essays), in memory of brother Chhoa Cheng-liong (蔡正隆), 1943-1995.

三、「大人因仔詩」，台語詩。附英語翻譯，由母語是英語及台語之第二代翻譯。附朗誦 CD。紀念阿母李陳去，1920-1990。

3. Grownups' Children Poems (Toa-lang Gin-a si) (Taiwanese poems with English translation and CD reading), in memory of my mother, Li Tan-khi (李陳去), 1920-1990.

四、「母語的心靈雞湯」，台語詩。英語翻譯，朗誦 CD。紀念大姊黃惠珠，1943-2003。

4. Chicken Soup of Mother Tongue (Taiwanese poems with English translation and CD reading), in memory of my sister-in-law, Ng Hui-chu (黃惠珠), 1943-2003.

五、「咱攏是罪人」，台語詩。英語翻譯，朗誦 CD，世界著名之台灣人雕刻家謝茵作品配圖。紀念好友小說家洪醒夫，1949-1982。

5. "We're All Sinners", (Taiwanese poems with English translation and CD reading), in memory of my close friend, novelist Ang Chheh-n-hu (洪醒夫), 1949-1982.

Contact e-mail: cali@fas.harvard.edu

《母語 e 心靈雞湯》序詩

李勤岸

散赤 e 五〇年代
台灣 e 莊腳
離田無偌遠 e 一間土角厝
一個國小 e 因仔
黃酸 tah-meh
tī 老父家己拾枋仔釘起來
顯然 siú 過低 e 冊桌仔頂
tī 香黃 e 燈光下腳
拚命讀冊

先 lim 雞湯

「來！歇一下睏 leh，
先 lim 一碗雞湯！
才 koh 去讀！」

阿母 mā 知甚物時陣
滴好一碗雞湯
捧來 hō 這個營養不良 e 因仔
久久仔小食一下仔補

Lim 過阿母滴 e 雞湯

這個瘦 pi-pa e 因仔
後來冊讀到博士
lim 過阿母滴 e 雞湯
這個散 phí-phí e 因仔
後來冊教到哈佛

好額 e 二千年代

扭曲 e 中國話教育之下
心靈散鄉 e 台灣因仔啊
來！先歇一下仔睏 leh
先 lim 一碗阿母 e 話滴出來 e 雞湯
心靈營養不良 e 台灣因仔啊
來！先歇一下仔睏 leh
先 lim 一碗阿母 e 話滴出來 e 雞湯
小食一下仔補 leh
才 koh 繼續拍拚！

來！先 lim 一碗心靈 e 雞湯
lim 過阿母 e 話滴出來 e 雞湯
台灣 beh 精神飽足向世界！
來！先 lim 一碗心靈雞湯
lim 過阿母 e 話滴出來 e 雞湯
台灣人 beh tī 世界出頭天！

台語文專刊

(16)

蕃薯寮



「你 e 心 tī tō-üi？」
「Kā lí kóng 我 e 心當然 tī 我 胸坎內 a。」
...伊 kā 我 e 手 at tiāu leh khng tī 我 e 胸坎頂頭...

「你看，無心跳 a。」
「Hmh, tiōn, neh.」
「我看你去大學以後，你 e 心 long 燈去 a。」
...伊 kā 面 phak 過來，輕輕 á chim 我 e 脣唇，伊 e 倒手 kā 我 e 嘴-phóe hōa leh，阮接觸 kan-na hit 一絲一 e 時間...」

「Án-ne 我 beh án-nóa？」

「當然是 kah 繫去 kā 心 chhōe 轉來 a。」

「Beh 去 tō-üi chhōe？」

「你 e 知，我無 hoat-tō 幫你 e 忙。」

...伊 koh khā 起來，行去海 e hit 旁；伊行過 e 時，伊 hit 種芳水 e 味---親像舊舊 e 竹-á e 味 mā 慢慢á 溶 tī 空氣中。我靜靜á 看伊 e 背影，看白光 tī 伊身軀邊一絲一絲 e 照過來...

「你 chhōe tiōh 心了後 chiah e-tāng koh 來 chhōe 我。」

起來了後，發現 kan-na 4 點半 niá，我 beh án-chóh koh 轉去關 long 無 hoat-tō，想 beh khā 電話 hō Dorothy 但是 koh 雄雄發現我 tūi 高中畢業以後 tōh kap Dorothy 失去聯絡 a。」

? Mā mā 知 án-chóh 我決定 kā 課 kap khang-khōe long 辭掉，坐 siōng 早 hit 班飛機轉去紐約；Tī 飛機頂 koh kā 夢想一遍，lú 想 lú bē 消化。假使心無去 a, án-ne chit-má 內底是甚物？我 kā 手 ah tī 胸坎 mān 好 ka-chái koh 有心跳 leh...

我 lú 來 lú 無力，目睭 kheh leh tōh 倒 tī hia mā 知人 a...

「你來 a。」

...我醒 e 時陣，天是光 e，日頭猛 kah hō 我 e 目睭強 beh chhē-mā 去。我馬上知 Dorothy tī 我 e 身軀邊，因為我 phñ e tōh 伊 e 味。草埔頂一 e 人 mā 無，pún-só mā lóng hō 人清 liú-líú a，聽 tiōh Dorothy e 聲...

「熟天 beh 到 a neh.」

(作者是哈佛大學高級台語班學生)

《大人因仔詩》序詩

李勤岸

母語 e 詩教育

教因仔以前用教條

教條 tēng-khok-khok ná 椅-liú

正耳聽 phak-phak 應講會曉會曉

倒耳破一孔 chia-hai 大孔

隨 kā 你全部漏漏掉

早前教因仔用藤條

藤條 sut 落去肉破皮 hiau

面頭前講 beh 完全遵照

腳倉後無半項記會 tiāu

言教不如身教

言教就是教條這號料

因仔當做你是 teh 哭飴 (iau)

身教就是藤條

藤條 tiān 身軀頂教教外表

到時告你虐待兒童

你 tōh 食 bē 消

言教身教其實纏是 hau-siāu

不如詩教這一招

大人輕鬆唱歌謠

因仔歡喜走掉跳

氣質好有才調

免教條，人生道理學齊齊(chiāu)

無藤條，因仔愈來愈乖巧(khiāu)

<img alt="Cartoon strip titled '看阿仁漫畫學台語' (Learn Taiwanese through Ah-in's Comics). The comic shows two characters, Ah-in and another person, discussing Taiwanese culture and food. The text includes: 'chit-pái iú-héng; lí bō khí, chin bō-chhái.', 'Hé! ~你足有台灣精神。按怎講?', '哈! 真無關心啦。我是驚阮某哈，驚互便衣e拖去拍。', '警免啦!', 'hó! ~lí chiock ü tai-oân cheng-sin.', 'kia' sí leh phái-s